

功能翻译理论视角下英语翻译技巧探讨

刘野

吉林省四平市实验中学

[摘要]随着近些年来我国社会经济的发展,我国在国际舞台上的表现也愈发的突出,而在与其他国家之间进行文化交流与传播的过程中,英语发挥着主要作用。与之相对应的英语翻译工作也引起了社会的广泛关注与重视,因此,为了能够进一步提高英语翻译水平,本文将从功能翻译理论视角出发,对英语翻译技巧进行探究,以期能够为从事英语翻译工作人员在提高英语翻译效果,保证翻译工作功能性价值上提供一些具有实质性的参考作用。

[关键词]功能翻译;英语翻译;技巧

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.11.662

一、功能翻译理论的起源与发展

功能翻译最早起源于19世纪后半叶,在最初时期开展传统翻译时大多只关注字与字之间是否进行了对照翻译,所以在最终形成译文时会比较晦涩难懂,而在19世纪后半叶,功能翻译标准开始出现,最早是由赖斯所提出的新型翻译理论,将其是否达到了翻译功能作为翻译成功的标准,也正式标志着功能翻译理论的诞生。为了更好的摆脱传统翻译工作的束缚,赖斯力图从全新的角度革新翻译理论,但却并没有实现完全的创新,在很大程度上仍旧受到传统翻译工作的影响。而在其基础之上,威米尔,也就是赖斯的学生却做出了更大的改革与创新,他认为在翻译工作中最应该被考虑的重点因素就是接受者,很多时候在开展翻译工作时往往是将翻译的重点放在文本本身,而维威米尔却认为翻译本身是应该面向接受者的,所以其重点不应该是文本,而应该是接受者,将其作为翻译功能是否成功的标准,以至于他做到了完全摆脱传统翻译理论的束缚,达到了功能翻译的创新。在二位学者的共同努力之下,功能翻译理论基本成型,并且在后续的翻译工作中获得了比较显著的效果。

二、功能翻译理论的内涵与原则

所谓功能翻译,就是指译者要从实际的语言翻译需要出发,以达到语言翻译目的为前提,基于语言本身的功能性,摆脱语言原本含义的刻板束缚所展开的语言翻译活动。在此基础上,功能翻译理论同时也强调了对源语言及目标语言的翻译加以考量,以此来满足翻译双方的语言需要。简单来说,功能翻译理论就是在与原文保持联系的基础上,强化对译文目的、客观条件和主体联系等各方面的考量,从而让读者在阅读原文译文时,能够感受到和其社会性、功能性和实用性的特点。

功能翻译理论的原则主要表现在以下四个方面,即目的性、忠实性、连贯性以及协调性。

(一) 目的性原则

随着如今全球化的发展,各国之间的联系也逐渐的密切,文化传播以及商业合作少不了功能翻译,在交流与合作的过程之中,功能翻译所承担的责任也不局限于语言转换,同时对于文化的交流、经济的发展都有着重要的促进作用。而在功能翻译的过程之中,语言的传播媒介、发出者以及接受者都对翻译工作有着很大的影响,应基于不同译文的特定功能以及其社会背景开展翻译工作,加强功能翻译的实用性。目的性原则就是指结合源语言与目标语言双方的语言翻译要求,确保达到双方

认可的语言翻译原则。例如,在商务活动中就要确保翻译语言能够保证双方的有效交流,或者,在翻译英语原文时,要保证读者能够在阅读译文过程汇总充分感受到作者的理念和想法。

(二) 忠实性原则

其次,忠实性原则,就是指在基于两种语言差异性的文化背景下,译者要充分了解源语言以及目标语言两种文化背景,掌握两种语言分别在不同文化背景下的表达环境与表达方法,并灵活地将源语言转化为目标语言,从而确保译文能够正确表达原文的真实含义和内容。在翻译的过程之中应基于语言的真实性,消除译文和原文之间所存在的表达差异,准确将原文意思传达给接受者,保持语义的一致性。在翻译过程之中,基于语言文化特点,尊重作者思想,忠于原文,不可妄加揣测。

(三) 连贯性原则

再次,连贯性原则,就是指在翻译过程中要保证译文语句中连贯性和逻辑性,降低读者或者交流双方的语言理解能力。连贯性是指在进行翻译的过程之中,应保证语言在不同语言环境之中的连贯,是否符合文本的语言情境,这也是学生进行翻译中所要考虑的重要内容之一。如果不需要遵守连贯性的法则,学生在进行翻译时仅考虑到文本要求即可,译文是否合理?与文本情境是否一致?如果考虑到翻译的连贯性,学生应提高翻译水平,保证翻译符合文本的语言情境,将注意力放到上下文的连贯上,综合考虑译文,以使其更好地满足当下人们对于译文阅读的习惯。

(四) 协调性原则

最后,协调性原则,就是指译者在开展语言翻译工作时,要在尊重原作者思想内容以及表达内容的基础上,充分考虑读者的需求,利用读者可接受的方式进行翻译,从而有效的协调好原作者、译者以及读者之间的关系。协调性是指是否可以处理好读者和译者以及原作者之间的关系,在进行文本翻译的过程之中,译者应基于认真严谨的态度来开展功能性翻译,要尊重原作者的思想表达,适当考量读者需求,一般采用读者相对喜欢且感兴趣的形式来开展功能性翻译,这样一来可以保证译文内容符合原文逻辑,二来它对于读者对于文本的理解也有着一定的促进作用,更便于读者接受。考虑其它的相关性内容,应有效协调,保证在不失去原作者思想表达的前提下,使翻译技巧更加灵活,更契合于当下的文化和语言环境,符合现代读者对于阅读文本的接受程度,也增强译文本身的价值。所以译者应了解译文的主要特征,考虑协调性,提升翻译技巧,以

满足当下的阅读需求。

三、功能翻译理论视角下英语翻译技巧路径探究

(一) 尊重原文，以意译文

在基于功能翻译理论视角下的语言翻译工作中，忠诚性与目的性一直都是所有法则中的中心原则，而在这其中，我们必须坚持忠诚性功能翻译原则才能够更好地实现目的性语言翻译的效果。然而，由于中文与英文两种语言之间的文化背景差距较大，并且具有不同的语言表达方式和语言习惯，如若译者在实际的英文语言翻译工作中仍坚持对原文的“语言复刻”，不但无法保证译文原文之间的协调性和连贯性，甚至还会出现破坏语言结构整体性，译文与原文不符等严重问题。因此，为了能够在英语翻译工作中有效的规避这一问题，译者在进行英译的过程中，就要采用以意译文的方式进行翻译，即在深入了解原文的基础上，保留原作思想、特殊描述、表现手法以及文章神韵等因素，从而在贯彻功能翻译理论忠诚性的基础上，促使读者能够更好地感受到原作的精髓和意境。

例如，译者在开展英译工作时，就可将英语原文中难以用中文体现的以及难以实现逐句翻译的利用汉语进行加工处理，如，“do one's best”如果直接将其“语言复刻”就会生硬的翻译为“做到某人的最好”，但采取以意译文的方式进行英译，译者就可在综合全面的分析原文基础上，结合中文的表达方式，将其翻译为“不遗余力”；或者，在遇到无用翻译和多余词藻时，译者就可以在理解原文的基础上，将以删减或修改，以此来保证译文的流畅性和通顺性。除此之外，译者还可在保留英语原文大体内涵和整体意境的基础上，利用中文进行加工和增补，从而让读者能够更好地理解与感受原文的内涵和思想，如在翻译“A cat may look at a king”这句话时，译者就可联系原文的上下内涵将其翻译为“小人物也需要权利”。

(二) 联系实际，灵活译文

开展英译工作的主要目的就是为了实现英语与其他语言之间的转换，从而在加强国际交流的同时，促进世界文化的发展与传播。因此，作为新时期的英语翻译工作者在实际的英译工作中，更应该注重语言翻译的功能性和实用性，结合客观条件和接受者的文化环境进行正确、适当的调整，从而实现语言的灵活转换。

例如，在进行商务会议的英译口译时，译者就不必注重英译的完整性和严谨性，而是要结合会议的实际内容和双方交流者的语言文化背景将表达者所表述的语言信息进行加工，并将其中的重点内容着重突出、简单明了地表述出来，从而确保交流双方能够更加完整和真实的传达与接收语言信息。

(三) 协调互动，整合译文

在语言翻译过程中，译者作为第三方主体，始终处于原文和读者两个主体的中心位置上。而功能性语言翻译相较于传统语言翻译更为复杂，不仅需要译者掌握较强的语言翻译能力和语言翻译技巧，更需要译者在翻译的过程中能够协调和处理好

原作者、译者以及读者三方之间的关系，关注人际活动、信息互动以及文化影响的过程。因此，为了能够确保协调好三方之间的关系，译者在实际的英译过程中就要不断地提高自身的语言组织能力以及艺术审美能力，从而在确保译文与原文之间联系性的同时，满足读者的语言理解需求和原作者的语言表达需要，进而有效地提高译文的质量，实现功能性语言翻译目的。

在功能翻译的过程之中也应考虑到不同语言应用的不同效果，从而尊重原文中所体现的艺术效果，在翻译之后应仍保留其影响力。而且在功能翻译的过程之中。对照原文的字面意思进行翻译是远远不够的，还应结合其语言环境、文体特点等综合性的开展翻译，这对于译者来说是一个不小的挑战。所以翻译应认识到原文所处的语言文化环境，在翻译时能与原来的语言环境形成互动，实现语境的迁移。并且针对于原有的翻译内容，也应科学合理的选择翻译方式，融入翻译技巧，保证语言迁移之后互动的持久性，以综合体现功能翻译的核心价值。在翻译过程之中，应依据原文的翻译技巧，考虑语言的应用条件，针对性地开展功能翻译，一般采用简单易懂的形式，保证语法结构的生活化，使社会和世界文化有机结合，从而相互借鉴，实现文化交流。

(四) 综合翻译，增强表达

在语言的表达过程之中，可能很多语句是比较简练的，但是有一部分语句也会表现出冗长、复杂的特点，所以在翻译时应综合考量多种因素，结合不同语言的习惯，改造原句，做到语言转换。注意形成译文时其逻辑性是否合理？是否便于接受者理解？依据不同语言的文化，在翻译之后应保留原有语言的艺术性，而增强语义表达，以充分的发挥出功能翻译的优势，既体现原文的语言特点，同时考虑到接受者的能力，兼具文学与美学，实现翻译的作用。而且为了更好的提高综合型翻译的效果，应该考虑到不同方面的应用，保证其语言交流的灵活性以及翻译内容的合理性，所以译者在开展综合翻译时应保质保量，深入理解原文的概念和信息，采用多样化的翻译技巧，达到还原翻译的作用。结合语言表达的不同特点，考虑到翻译的目的性作用，强化语言的传达，以提升功能翻译的质量，结合原文文体特点使被接受者更容易理解的译文。

总结：

综上所述，功能翻译理论是一项行之有效的语言翻译方法。作为新时期的语言翻译工作者必须要认识到功能翻译理论在英语翻译过程中所发挥的重要作用，在充分考量原文创作背景以及创作意图的基础上，结合中西方的语言文化差异，灵活的运用多种翻译方法对译文进行完善和处理，从而在保证原文真实性的同时，实现语言沟通、语言传统、语言信息交流的目的。

参考文献：

[1]赵雨萍. 功能翻译理论视角下的英语翻译技巧研究[J]. 青年时代, 2018, (31): 15-16.